**Річард Бах** **(нар. 1936).** **«Чайка Джонатан Лівінгстон»**

переклад А. Сідерський  
  
  
*Істинному Джонатану -*   
  
*Чайці, що живе в кожному з нас.*  
  
Був ранок, і нове сонце золотом розлилося по поцяткованої брижами  
поверхні моря.  
  
Рибальський човен в милі від берега. І поклик над водою - це сигнал до сніданку. Великий збір. Знову і знову лунав він у повітрі, поки, нарешті, тисячі чайок не злетів у натовп.І кожна з птахів хитрістю і силою намагалася урвати шматок пожирніше. Настав ще один день - повний турбот і суєти.  
  
Але Чайки на ім'я Джонатан Лівінгстон не було в натовпі. Він тренувався, - Далеко від інших, один, високо над човном і берегом. Піднявшись на сто футів в небо, він опустив перетинчасті лапки, підняв дзьоб і напружено вигнув крила, надавши їм форму жорсткої болісно зігнутої кривої. Така форма крил повинна була, на його думку, до межі уповільнити політ. І Джонатан ковзав все повільніше і повільніше. Свист вітру у вухах змінився ледь чутним пошепки, і океан застиг внизу нерухомо. Примружившись в жахливому зосередженні, Джонатан затримав дихання. Ще ... на один ... єдиний ... дюйм ... крутіше ... цю ...криву ... Пір'я його здригнулися, сплутались, він остаточно втратив швидкість, перекинувся і звалився вниз. Вам, мабуть, відомо - з чайками таке не трапляється ніколи.  
  
Чайка не може зупинитися у польоті, втратити швидкість. Це - ганьба, це - Безчестя.  
  
Однак, Чайка Джонатан Лівінгстон не відчувається сорому. Він знову витягнув крила в жорстку тремтячу криву - повільніше, повільніше і - знову невдача.  
  
І знову, і знову. Бо він не був звичайним птахом. Більшість чайок НЕ обтяжує себе вивченням чогось більшого, ніж елементарні основи польоту. Відлетіти від берега на годівлю і повернутися - цього цілком достатньо. Адже для більшості має значення не політ, але тільки лише їжа. Але для Чайки по ім'я Джонатан Лівінгстон важливий був політ. А їжа - це так ... Тому що більше всього на світі Джонатан любив літати.   
  
Такий підхід до життя, як виявив Джонатан, аж ніяк не додає популярністю в Зграї. Навіть батьки його були збентежені тим, що він проводив день за днем на самоті, експериментуючи і сотні разів повторюючи низькі планують спуски. Він, наприклад, не знав, чому, але коли висота польоту складала менше половини розмаху його крил, він міг триматися в повітрі над водою набагато довше і з меншими зусиллями. Джонатан ніколи не закінчував планеруючий узвіз звичайним чином - з розмаху плюх черевом на воду, попередньо розчепіривши лапи. Замість цього він виконував довге плоске ковзання, ледь торкаючись поверхні води витягнутими вздовж тіла лапами. Коли він почав практикувати ковзання з приземленням на піщаному березі, щоразу з притиснутими лапками все далі і далі в'їжджаючи на пісок, його батьки перелякалися не на жарт.  
  
- Але чому, Джон, чому? - Питала мати. - Чому так важко бути таким же, як усі? Низько літають пелікани. І альбатроси. От нехай вони й планують собі над водою! Але ти ж - чайка! І чому ти зовсім не їси? Поглянь на себе, синку, - кістки та пір'я!   
  
- Ну і нехай кістки та пір'я. Але я зовсім непогано себе почуваю, мама. Просто мені цікаво: що я можу в повітрі, а чого - не можу. Я просто хочу знати.  
  
- Послухай-но, Джонатан, - зовсім не сердитим тоном говорив йому батько.   
  
- Скоро зима, і суден на морі поменшає. А риба, яка зазвичай проживає у поверхні, піде вглиб. Так що вже якщо тобі настільки необхідно небудь вивчати, вивчай способи видобутку їжі. А твої льотні експерименти - воно, звичайно, чудово, однак, сам розумієш, планують спуском ситий не будеш. Ти літаєш для того, щоб їсти. І не варто про це забувати. Джонатан слухняно кивнув. І протягом декількох днів намагався зробити так, щоб поведінка його не відрізнялося від поведінки всіх інших чайок. Причому намагався чесно, по-справжньому приймаючи участь у гаморі і метушні, які влаштовувала Зграя у боротьбі за риб'ячі тельбухи і кірки хліба навколо рибальських суден і причалів. Але виробити в собі серйозне до всього цього ставлення Джонатану так і не вдалося.   
  
- Безглуздість якась, - розмірковував він, навмисно гублячи завойовану в важкій боротьбі здобич.   
  
Стара голодна чайка, яка гналася за Джонатаном, підхопила кинутий шматок. Джонатан подумав:   
  
- Весь цей час я міг би витратити на вивчення польоту. Адже ще стільки всього належить дізнатися! І тому незабаром Чайка Джонатан знову опинився в морі - він навчався в самоті, голодний і щасливий. Цього разу об'єктом дослідження була швидкість, і за тиждень практики Джонатан дізнався про швидкість польоту більше, ніж найшвидша чайка осягає за все життя. Відчайдушно працюючи крилами, він забрався на висоту в тисячу футів і звідти кинувся в круте піке, несучись вниз назустріч хвилям. І тут же зрозумів, чому чайки ніколи не пікірують, працюючи крилами. Всього за якихось шість секунд він набрав швидкість в сімдесят миль на годину - межа, при якому крило в момент помаху втрачає стійкість у набігає потоці. Він намагався знову і знову. Він працював на межі своїх можливостей. Він був уважний і обережний. Але знову і знову втрачав управління на високій швидкості.  
  
Підйом на тисячу футів. Горизонтальний розгін на повну силу, потім - працюючи крилами - вниз - вертикальне піке. А потім - і це відбувалося щоразу - ліве крило не витримувала. Набігаючий потік зривався. Джонатана різко кидало вліво, потік зривався і з правого, більш стійкого крила, і, тремтячи подібно полум'я на вітрі, Джонатан провалювався в немислимий правобічний штопор.   
  
Йому явно не вистачало точності в обігу із зустрічним потоком повітря. Десять разів він пробував, і всі десять разів, ледь минувши кордон швидкості в сімдесят миль на годину, втрачав управління і грудкою поплутаних пір'я обрушувався у воду.   
  
Зрештою, коли Джонатан вже промок до останнього пір'їнки, йому в голову прийшла думка: ключ, має бути, в тому, щоб вчасно припинити працювати крилами - розігнатися до п'ятдесяти миль і зафіксувати крила нерухомо.   
  
Джонатан спробував ще раз, піднявшись тепер вже на висоту в дві тисячі футів. Він розігнався і кинувся прямо вниз, завмерши з розправленими крилами, тільки-но була пройдена пятідесятімільная відмітка швидкості. Це зажадало від нього неймовірних зусиль, але прийом спрацював. Через десять секунд після виходу в піке Джонатан подолав девяностомільную позначку. Світовий рекорд швидкості для чайок!   
  
Але радість перемоги, як і сама перемога, виявилася недовгою. Варто було. Джонатану спробувати змінити кут атаки крила для виходу з піке, як його негайно жбурнуло в усі той же катастрофічно неконтрольований штопор. А на швидкості в дев'яносто миль на годину це було схоже на вибух динамітного заряду. Джонатан звалився вниз, і поверхня океану твердістю була подібна цегляної бруківці.   
  
\*\*\*   
  
Коли свідомість повернулося до Джонатану, було вже зовсім темно, і він плавав на поверхні моря, мерехтливі в місячному світлі. Втомився крила були немов налиті свинцем. Але ще сильніше тиснула на нього тяжкість жорстокого поразки, Джонатан плекав слабку надію на те, що навалилися на його плечі тягар виявиться достатнім і ненав'язливо захопить його вниз, на дно. І зі всім цим нарешті буде покінчено.   
  
Джонатан занурився глибше в воду, і раптом десь всередині його зазвучали   
глухий гуркіт дивного голосу:   
  
"Дурниця все це. Я - чайка. Обмеженість - моя доля. Якби моїм призначенням була швидкість і настільки глибоке осягнення мистецтва польоту, тіло моє від народження володіло б відповідними особливими властивостями, і тоді розум природним чином працював би в потрібному напрямку. Для швидкості польоту потрібні короткі крила сокола, а їх у мене немає. І харчуюся я холодної рибою, а не мишами. Правий був батько. Потрібно залишити всю цю нісенітницю.   
  
Потрібно повернутися додому - в Стаю - і бути задоволеним тим, що я є. Бо я - Всього лише жалюгідна чайка, можливості мої обмежені, і я повинен з цим змиритися ".   
  
Голос замовк. Джонатан був згоден. Вночі місце чайки - на березі. І він дав собі клятву, що з цього самого миті він стає нормальною чайкою. Так буде краще для всіх.   
  
Джонатан стомлено відштовхнувся від поверхні води і полетів по напрямку до землі, завдяки долі за те, що встиг раніше дізнатися про економному режимі польоту на малих висотах.   
  
- Ну, ні, - подумав він, - з цим покінчено раз і назавжди. І мені немає ніякого діла до того, що я знаю. Чайка є чайка, я - такий же, як все. І літати буду теж як усі.   
  
І Джонатан, перемагаючи біль, видерся на стофутовую висоту. Усередині розмахуючи крилами, він кинувся до берега. Він відчув полегшення, прийнявши рішення бути одним з Зграї. Адже тим самим він розривав свій зв'язок з Силою, що змушувала його шукати знання. Так він позбавлявся і від боротьби, і від поразки. Було так приємно просто припинити думати і мовчки летіти в темряві до вогнів, мерехтливих вдалині над пляжем. - Темрява! - Стривожено розколов тишу утробний голос. - Чайки під пітьмі не літають! Ніколи!   
  
Джонатан чомусь не звернув на голос ніякої уваги. Йому була не до того.   
  
- Добре, однако! - Подумав він. - Місяць, берегові вогні, доріжки відблисків на мерехтливої поверхні води ... Тиша, спокій ... Добре!   
  
- Вниз негайно! Чайки ніколи не літають у темряві! Для цього необхідні вроджені особливі властивості! Очі сови! Короткі соколині крила!   
  
І там, в ночі, на висоті сто футів Джонатана раптом осінило. І вся його біль, і всі його остаточні рішення - все разом випарувалося, немов ніколи не існувало.   
  
- Ну так - короткі крила ... ^ Коротке соколине крило! Ось він - відповідь! Треба ж бути таким ідіотом! Адже потрібно всього-навсього вкоротити крило! Скласти, залишивши розправленим тільки самий кінчик. І вийдуть короткі крила!   
  
Забувши про все, не думаючи ні про смерть, ні про поразку, Джонатан тут же піднявся на дві тисячі футів над чорним нічним морем, щільно притиснув до тіла широкі частини крил, розправивши в набігає потоці лише стріловидні загострені кінці, і пірнув у вертикальне піке.   
  
Жахливий рев вітру в голові ... Сімдесят миль на годину, дев'яносто, сто двадцять ... І як і раніше - з прискоренням! Сто сорок миль на годину, а напруга незмірно менше, ніж було при розправлених крилах на швидкості всього в сімдесят. І, злегка змінивши кут атаки кінців крил, Джонатан з легкістю вийшов з піке. Подібно сірому гарматного ядра, він мчав крізь простір місячного світла над поверхнею океану.   
  
Джонатан примружився. Очі його перетворилися на вузькі щілинки. Він був задоволений. Сто сорок миль на годину! І - повний контроль! А якщо підвестися не на дві, а на п'ять тисяч футів ... Цікаво, яку швидкість ...   
  
Клятва, яку він дав собі за кілька хвилин до цього, була забута, віднесена геть шаленим вітром. Джонатан порушив обіцянку, проте провини за собою не відчував. Подібного роду клятви щось значать для тих, хто сприймає буденність. Тому ж, хто в пізнанні своєму торкнувся чого-небудь виняткового, немає діла до таких обіцянок.   
  
Коли зійшло сонце, Джонатан тренувався. З п'яти тисяч футів риболовецькі судна здавалися покинутими на воду трісками, а снідаєте Зграя.   
  
- Ледь помітним хмаркою що кружляє пилку.   
  
Джонатан відчував, що живе, він злегка тремтів від радісного почуття задоволення і пишався тим, що підкорив свій страх. Без довгих приготувань він склав предкрилья, розправив короткі гострі кінці крил і пірнув вниз, до поверхні моря. До того моменту, коли була пройдена висота в чотири тисячі футів, він набрав максимальну швидкість. Зустрічний потік перетворився на щільну тверду стіну звуку, прорватися крізь яку не представлялося ніякої можливості. Це була межа, рухатися швидше Джонатан не міг, він мчав вертикально вниз зі швидкістю в двісті чотирнадцять миль на годину. Він в напрузі проковтнув слину, знаючи, що розправ він на такій висоті крила - і його не стане, але лише мільйон найдрібніших клаптиків розірваної вибухом чайки досягне поверхні океану. Проте в швидкості була Сила, і радість, і чиста краса. Виходити з піке Джонатан почав з висоти в тисячу футів. Кінці крил з гудінням тремтіли в шаленому набігає потоці, судно і натовп чайок металися перед очима і росли зі швидкістю метеора, і вони знаходилися прямо на його шляху.Зупиниться Джонатан не міг, згорнути в сторону - теж. Він просто не мав ні найменшого поняття про те, як це робиться на такій швидкості. Будь-яке ж зіткнення означало миттєву смерть. І він закрив очі. І тоді, в той ранок, відразу після сходу сонця, вийшло так, що Чайка Джонатан Лівінгстон увірвався в саму середину приймала їжу Зграї. На швидкості в двісті й дванадцять миль на годину він зі свистом пронісся крізь Стаю   
- Очі закриті - такий собі снаряд з пір'я і вітру. І тільки тому, що   
Чайка Удачи посміхнулася йому в цей раз, ніхто не загинув.   
Коли вихід з піке був закінчений, і дзьоб його знову опинився   
спрямованим в небо, Джонатан і раніше мчав уперед, і швидкість його   
польоту складала сто шістдесят миль на годину. А коли вона зменшилася до   
двадцяти, і він зміг, нарешті, повністю розправити крила, судно з висоти   
чотирьох тисяч футів знову здавалося йому кинутої на воду тріскою.   
Це був тріумф. Він розумів це. Межа швидкості! *Двісті чотирнадцять*  *миль на* годину! Найбільше мить в історії Зграї - істинний прорив. А для   
Чайки Джонатана Лівінгстона цю мить означав початок нової епохи. І він   
попрямував до того місця, де зазвичай практикувався в польотах. А коли на   
висоті восьми тисяч футів він склав крила для вертикального піку, метою його   
було освоєння швидкісного повороту.   
Він встановив, що при зміщенні на частку дюйма одного-єдиного пера   
на самому кінчику крила тіло на величезній швидкості описує плавну   
криволінійну траєкторію. Але перш ніж Джонатан це зрозумів, він виявив   
інше - зміщення більш ніж одного пера на такій швидкості змушує тіло   
обертатися навколо поздовжньої осі подібно гвинтівкової пулі ... Так Джонатан   
став першим на землі чайкою, яка спіткала основи мистецтва вищого пілотажу.   
У той день у нього не знайшлося вільного часу на спілкування з іншими   
чайками. Він тренувався, поки не зайшло сонце. Він відкрив мертву петлю,   
напівбочку, бочку, гірку, вертикальне колесо.   
Коли Джонатан приєднався до Зграї, яка відпочивала на пляжі, була вже   
глибока ніч. Він страшенно втомився, крутилася голова, проте він був задоволений і,   
перш ніж приземлитися, описав широке коло над пляжем, а перед самим   
торканням землі блискавично виконав один повний оборот бочки. Коли він   
розповість їм про все, коли вони дізнаються про Прориві, вони будуть поза себе від   
радості, - розмірковував Джонатан. Наскільки багатшими тепер стане життя! Адже   
якщо перш вся вона складалася в сумній суєті - берег - судно - берег - то   
зараз у ній з'являється сенс!   
У нас є можливість видертися з невідання, нам дано усвідомити   
власну винятковість і розумність. Ми здатні здобути свободу. І ми   
можемо навчитися літати!   
Попереду відкривалися роки радісного буття, запаморочливі   
можливості та перспективи звучали на всі лади і переливалися райдужним   
сяйвом.   
Приземлившись, Джонатан виявив, що потрапив на загальні збори Зграї.   
Причому, судячи з усього, захід розпочався аж ніяк не тільки що. Більш   
того, Джонатана виразно чекали.   
- Чайка Джонатан Лівінгстон! - Старійшина вимовив ці слова таким   
тоном, яким говорив тільки в особливо урочистих випадках. - Ти Викликає   
в Коло!   
Виклик до Коло означав або загальне осудження і найбільша ганьба, або   
найбільшу честь і загальне визнання.   
- Зрозуміло, - подумав Джонатан, - це з приводу того, що трапилося   
вранці під час сніданку. Вони бачили прорив! Однак почесті мені ні до чого. І   
в лідери - теж не хочу. Мені, мабуть, тільки хотілося б поділитися своїми   
знахідками, показати всім неозорі можливості, відкриті кожному з нас.   
І він зробив крок у Коло,   
- Чайка Джонатан Лівінгстон! - Продовжував Голова. - Бажай   
вийти в Коло і піддатися осуду, свідками якого належить стати   
всім твоїм побратимам по Зграї.   
Це прозвучало подібно грому серед ясного неба. Джонатан раптом   
відчув себе так, немов його м'яч поцілив дошкою по голові. Коліна   
підкосилися, пір'я враз обвисли, і у вухах виник неймовірний шум. Ганьба? У   
Круг - на осуд?! Але це неможливо! Адже це Прорив! Вони чогось не   
зрозуміли! Тут виразно закралася якась помилка! Ну так, вони помиляються, вони   
явно не праві!   
- ... бо видатного ганьби заслуговують проявлені тобою безпечність   
і безвідповідальність, так само як і попрання гідних традицій   
добропорядного Сімейства Чайок ...   
Осуд на загальних зборах. За цим неминуче слідує вигнання з   
співтовариства чайок. Відлучення від Зграї і заслання до Дальні Скелі, де долею   
вигнанця стає повне самотність.   
- ... і ти - Чайка Джонатан Лівінгстон - одного разу зрозумієш, наскільки   
невдячною річчю є безвідповідальність. Нам не дано осягнути   
сенс життя. Очевидно ж в ній лише одне: у цей світ ми приходимо для того,   
щоб прохарчуватися і за рахунок цього як можна довше в ньому існувати ...   
Тому, хто є членом Коло, заборонено вступати в дискусію із загальним   
зборами Зграї, але Джонатан стриматися не міг.   
- Безвідповідальність?! - Вигукнув він. - Та що ви, брати?! Яка   
ж тут безвідповідальність - зрозуміти, в чому сенс життя і відкрити шляхи   
досягнення вищої мети буття? Швидше, навпаки - присвятив себе цьому як   
якраз і проявляє максимум відповідальності. Адже що ми знали дотепер -   
тисячоліття зва через риб'ячих голів ... Тепер у нас з'явилася можливість   
зрозуміти першопричину - осягнути, заради чого ми живемо. Відкриття, усвідомлення,   
звільнення! Дайте ж мені один-єдиний шанс, дозвольте показати вам   
те, що я знайшов ...   
З таким же успіхом Джонатан міг волати до кам'яної стіни.   
- Які ми тобі брати, відступник?! - Була відповідь, і, немов по   
команді, всі церемонно звернулися до нього хвостами, щільніше затиснувши   
попередньо вуха.   
Залишок своїх днів Чайка Джонатан Лівінгстон провів на самоті,   
однак аж ніяк не в Дальніх Скелях, бо він полетів набагато далі. І   
єдиним, що кілька гнітило його, було не самотність, але відмова   
інших чайок повірити в славу польоту, їх чекала. Вони відмовилися відкрити   
очі і побачити!   
З кожним днем знання, яким володів Джонатан, росло. Він виявив,   
що завдяки швидкісному піку може видобувати рідкісну і дуже смачну рибу,   
ходила зграями на глибині десяти футів. Тепер він не був більше прив'язаний до   
таким, здавалося б, життєво необхідним речам, як риболовецькі судна і   
розмокші кірки цвілого хліба. Він також навчився спати на льоту, що не   
збиваючись з курсу. Це дозволило йому використовувати дме з берега нічний   
бриз, від заходу до сходу долаючи відстань у сотню миль. Той же   
принцип внутрішнього контролю Джонатан застосовував і для польотів крізь густий   
морський туман, поступово піднімаючись над яким він досягав сяючого   
неба ... в той самий час, коли всі без винятку інші чайки сиділи на   
землі, і долею їх були тільки дощ і вогка імла. А на висотних вітрах   
Джонатан залітав глибоко углиб материка, де мешкали сухопутні комахи   
- Справжнє ласощі.   
На самоті насолоджувався він плодами того, що колись мав намір   
подарувати всій Зграї. Він навчився літати і не жалкував про ту ціну, яку йому   
довелося заплатити.   
Сіра нудьга, і страх, і злість - ось причини того, що життя настільки   
коротке. Усвідомивши це, Джонатан визволив свої думки від нудьги, страху і злості,   
і жив дуже довго, і був по-справжньому щасливий.   
І вони прийшли - ввечері - і знайшли його. Він ширяв один в спокої настільки   
улюбленого ним неба. Дві чайки з'явилися поруч з ним, і летіли крило до крила по   
обидві сторони від нього. Чистотою своєї подібні світлу зірки, вони м'яко сяяли   
у темряві нічного неба, і добротою було виконано їх сяйво. Але изумительнее   
всього було майстерність їх польоту - відстань між кінцями їх крил і   
кінцями крил Джонатана при будь-якому русі незмінно залишалося рівно один   
дюйм.   
Не кажучи ні слова, Джонатан піддав їх перевірці - випробуванню, якого   
не змогла б витримати жодна чайка. Він спірально зігнув крила, скинувши   
швидкість до величини, всього на єдину милю на годину перевищує поріг   
зриву. Дві сяючі птиці зробили те ж саме, положення їх по відношенню до   
Джонатану не змінилося при цьому ні на йоту, Мистецтвом повільного польоту   
вони явно володіли досконало.   
Джонатан склав крила, перекинувся і впав в піке, розвинувши швидкість в   
сто дев'яносто миль на годину. Вони спікірували разом з ним, і форма їх   
спрямованих вниз тіл була абсолютно бездоганна.   
І нарешті, не зменшуючи швидкості, він вертикально зайшов на широку мертву   
петлю. З посмішкою вони проробили маневр разом з ним.   
Тоді він повернувся в режим горизонтального польоту. Деякий час   
помовчавши, він промовив:   
- Чудово. І хто ж ви такі?   
- Ми - з Твоєї Зграї. Джонатан. Ми - Твої браття, і ми прийшли за   
Тобою. Пора підніматися вище. Пора повертатися додому.   
- Але у мене немає вдома. І Зграї - теж немає. Адже я - Вигнанець. І,   
крім того, зараз ми паримо на самому верхньому рівні Великого Вітру Гор. І я   
не думаю, що зможу змусити своє старе тіло піднятися вище, ніж на   
дві-три сотні футів.   
- Зможеш, Бо Ти знайшов знання. Одна школа закінчена, прийшла пора   
починати наступну.   
І усвідомлення, протягом усього життя колишнє для Чайки Джонатана далекій   
дороговказною зіркою, яскраво спалахнуло в ту ж мить. Вони були праві. Він може   
піднятися набагато вище, і час повертатися додому *дійсно прийшло.*   
Він востаннє окинув поглядом земне небо й саму землю - чудовий   
сріблястий світ, - на якій настільки багато чому навчився, А потім сказав:   
- Я готовий.   
І вони втрьох - Чайка Джонатан Лівінгстон і дві сяючі подібно до зірок   
птиці - кинулися вгору, щоб розчинитися в досконалості небесної ЧАСТИНА ДРУГА   
- Так от вони які, Небеса, - подумав він і не зміг стримати посмішку   
на свою адресу. Не дуже-то пристойно для щойно прибулого новачка   
розглядати Небо оцінюючим поглядом.   
Джонатан бачив: у міру того, як вони втрьох компактним ланкою   
піднімалися все вище і вище над хмарами, тіло його починало світитися,   
поступово набуваючи таку ж лучистість, як і у тел супроводжували його   
чайок. Звичайно, всередині він залишався самим собою - все тим же молодим   
Джонатаном, який завжди жив за зіницями його іскрою золотом очей,   
проте форма зовнішнього тіла змінилася.   
Воно як і раніше сприймалося як тіло чайки, проте льотні якості   
цього тіла значно перевершували ті, якими Джонатан володів коли б   
то не було раніше, навіть у часи, коли він перебував у найкращій формі.   
- Цікаво, - думав він, - коефіцієнт корисної дії тіла в два   
рази вище, ніж був у найкращі мої дні на Землі! При тих же витратах сил я   
зможу летіти вдвічі швидше.   
Пір'я його тепер сяяли теплим світлом, а крила були гладкими, як   
поліроване срібло. І Джонатан заходився послідовно вивчати властивості   
цих нових досконалих крил, поступово підвищуючи інтенсивність роботи.   
Розвинувши швидкість у двісті п'ятдесят миль на годину, Джонатан відчув,   
що близький межа швидкості горизонтального польоту. А на швидкості в двісті   
сімдесят три милі він зрозумів, що швидше летіти вже не зможе. Це злегка   
розчаровувала. Можливості нового тіла, незважаючи на всі його досконалість,   
теж були обмежені. Звичайно, максимальна швидкість горизонтального польоту   
тепер істотно перевищувала колишній особистий рекорд швидкості Джонатана,   
проте межа все ж існував - стіна, пробиватися крізь яку   
належало з величезними зусиллями.   
- Н-да, - подумав він, - але ж на Небесах як ніби не повинно бути   
ніяких обмежень ...   
Але от хмари розступилися, й поводирі Джонатана розчинилися в   
розрідженому тонкому повітрі, крикнувши наостанок:   
- Щасливої ​​посадки Тобі, Джонатан!   
Він летів над морем, попереду виднілася порізана бухтами смужка   
скелястого берега. Чайки - їх було зовсім небагато - відпрацьовували над   
береговими кручами політ у висхідному потоці. Далі на північ - майже у   
самого горизонту - виднілося ще кілька птахів.   
- Нові горизонти, нові питання, - подумалося Джонатану. - Чому   
так мало птахів? Адже на Небі повинні бути *зграї і зграї* чайок! І звідки втома   
- Я якось раптом страшенно втомився ... На Небесах чайки начебто не повинні   
втомлюватися. І спати хотіти - теж не повинні.   
Цікаво, де він про це чув? Події його земного життя   
отшелушивающиеся від свідомості, розсипаючись на порох. Звичайно, Земля була місцем,   
де він багато чого дізнався, і знання залишалося при ньому. Але подробиці подій   
стерлися - вони не мали значення. Так, щось невиразне: здається, чайки   
билися за їжі, а він був Вигнанцем ...   
Чайки, що тренувалися біля берега - їх було щось близько десятка -   
наблизилися до нього. Ні слова не було вимовлено, проте Джонатан   
відчував: вони вітають його, і він прийнятий, і тут - його будинок. Підходив   
до кінця день, що став для Джонатана таким величезним і таким довгим, що навіть   
схід цього дня стерся з його пам'яті.   
І Джонатан повернув до пляжу, змахнув крилами, щоб зупиниться в   
дюймі від землі, і легко плюхнувся на пісок. Інші чайки теж приземлилися   
- Але без єдиного помаху хоча б одним пір'їнкою. З розправленими крилами   
вони ловили зустрічний вітер і плавно підводилися в самому кінці спуску, а   
потім якимось чином непомітно змінювали кривизну крила, зупиняючись   
точно в момент торкання землі.   
- Ось це контроль! - Відзначив про себе Джонатан. - Красиво!   
Він би теж спробував, але дуже втомився. Тому заснув прямо там, де   
приземлився. І ніхто не порушив мовчання.   
У наступні дні Джонатан виявив, що тут, в новому місці, йому   
належить дізнатися про мистецтво польоту чи не більше, ніж він дізнався за всю   
своє колишнє життя. Однак з однією істотною відмінністю. Тут були чайки,   
мислили так само, як він. Для кожної з цих птахів найважливішим у житті було   
устремління до досконалості в тому, що вони любили найбільше. А більше   
все вони любили літати. Це були чудові птиці - всі без винятку.   
І кожен день годину за годиною вони проводили в польоті, вивчаючи і відпрацьовуючи   
надскладні прийоми вищого пілотажу.   
Джонатан майже зовсім не згадував про той світ, з якого прийшов він   
сам і в якому мешкала Зграя - спільнота істот, вперто не бажали   
відкрити очі і побачити радість польоту, і тому що перетворили свої крила в   
обмежений інструмент для пошуку прожитку і боротьби за нього один з   
одним. Але іноді раптом згадував.   
Так він згадав про них одного ранку - вони удвох з інструктором як   
раз відпочивали на пляжі після відпрацювання серії миттєвих переворотів з   
складеними крилами.   
- Послухай, Саллівен, а де ж всі інші? - Мовчки поцікавився   
Джонатан - він вже цілком освоївся з місцевим мистецтвом телепатичного   
спілкування, що було набагато простіше туманних і плутаних пояснень за допомогою   
криків і кряков.   
- Чому нас так мало тут? Адже там, звідки я прийшов, було ...   
- ... Безліч чайок - тисячі і тисячі, я знаю. - Саллівен похитав   
головою. - Я бачу тільки одну відповідь: ти - рідкісна птаха, такі зустрічаються   
в кращому випадку одна на мільйон. Переважна більшість з нас розвивається   
так повільно. Ми перелітаємо з одного світу в інший, майже такий же, тут же   
забуваючи, звідки ми прийшли, і не турбуючись про те, куди йдемо. Ми просто живемо   
поточною миттю. А ти уявляєш собі, скільки життів кожному з нас   
знадобилося прожити, щоб тільки лише усвідомити: прожиток, і гризня, і   
влада в Зграї - це ще далеко не все? Тисячі життів, Джон, десятки тисяч,   
А після потрібно було збагнути, що існує така штука, як досконалість.   
На це пішла ще добра сотня життів. І ще сотня - на те, щоб зрозуміти:   
мета життя - пошук досконалості, а завдання кожного з нас - максимально   
наблизити його прояв у самому собі, у власному стані і способі   
дії. Закон на всіх рівнях буття - один і той же: свій наступний світ   
ми вибираємо за допомогою знання, набутого тут. І якщо тут ми вважали за краще   
невігластво, і знання наше залишилося колишнім, - наступний наш світ нічим не   
буде відрізнятися від нинішнього, всі його обмеження збережуться, і таким же   
непідйомним буде свинцевий вантаж незрозумілого виклику.   
Саллівен розправив крила і повернувся обличчям до вітру.   
- Але ти, Джон, примудрився стільки дізнатися за одне життя, що потрапив прямо   
сюди, заощадивши як мінімум тисячу втілень.   
За мить вони знову були в повітрі. Тренування тривала.   
Синхронна напівбочка - штука складна. На перевернутому ділянці траєкторії   
Джонатану доводилося, летячи догори лапами, міркувати, як надати крилу   
зворотну кривизну. Причому робити це потрібно було в абсолютній гармонії з   
діями інструктора.   
- Давай-но ще раз, - знову і знову повторював Саллівен.   
Ще раз ... І ще ... І нарешті:   
- Ось тепер - добре! І вони перейшли до відпрацювання зовнішньої петлі. Був   
вечір. Вільні від нічних польотів чайки зібралися разом на піску і стояли   
мовчки, вдаючись до роздумів. Зібравши всю свою рішучість, Джонатан   
попрямував до Найстарішому. Подейкували, що тому невдовзі належало   
відправитися вище, покинувши цей світ.   
- Чіанг ... - Злегка нервуючи, звернувся до Найстарішому Джонатан.   
- Що, синку? - Очі Старійшини світилися добротою.Вік не позбавив   
старих сил, навпаки, - з роками він ставав все більш могутнім. Він   
літав з неперевершеним мистецтвом, і в Зграї не було нікого, хто міг би   
потягатися з ним силою. Інші лише починали потихеньку підбиратися до   
того, в чому Чіанг давно вже досяг вершин майстерності.   
- Чіанг, цей світ ... адже він зовсім не Небеса, так? Світила Місяць. Було   
видно, що Найстаріший усміхається.   
- Просто ти в черговий раз вчишся, Чайка Джонатан, - відповів він.   
- Добре, але що далі? Виходить, немає *такого місця - Небеса?*   
*-* Ти правий, Джонатан: *такого місця дійсно немає.* Бо Небеса - не   
місце і не час - але лише наше власне досконалість.   
Трохи помовчавши, Найстаріший раптом запитав:   
- Ти дуже швидко літаєш, правда?   
- Я. .. ну, мені подобається швидкість, - вимовив Джонатан, зніяковівши, але   
трохи пишаючись тим, що Найстаріший відзначив його мистецтво.   
- Ну що ж, тоді ти досягнеш Неба, Джонатан, в ту мить, коли тобі   
підкориться досконала швидкість. А досконала швидкість - це не тисяча миль   
на годину. І не мільйон. І навіть не швидкість світла. Бо будь-яке число суть межа,   
а межа завжди обмежує. Досконалість ж не може мати меж. Так   
що досконала швидкість, синку, - це коли ти просто опиняєшся там,   
куди збираєшся податися.   
І Чіанг зник - без попередження - і виник у кромки води футах в   
п'ятнадцяти від того місця, де перед тим стояв. Обидва ці події відбулися   
одночасно, в мізерну частку миті. Потім, знову в одну і ту ж   
мілісекунду, він одночасно знову зник і з'явився поруч з Джонатаном, у   
самого його плеча.   
- Це просто жарт, - сказав Найстаріший. Джонатан був вражений. Запитання   
щодо Небес вмить були забуті.   
- Як це робиться? І на яку відстань можна таким чином   
переміститися?   
- Можна відправиться в будь-яке місце і опинитися в якому завгодно часу,   
- відповів Найстаріший. - Вся справа в твоєму виборі: ти потрапиш туди, куди   
має намір потрапити. Подорожуючи таким чином у просторі і в часі, я   
побував скрізь, де і коли хотів побувати.   
Чіанг подивився на море.   
- Дивно якось виходить, - продовжував він. - Чайки, котрі нехтували   
досконалістю заради подорожей з одного місця в інше, у результаті так нікуди   
і не потрапляють, бо рухаються занадто повільно. Той же, хто в ім'я пошуку   
досконалості відмовляється від переміщень у просторі, миттєво потрапляє   
в будь-яке місце, куди тільки забажає. Так що, Джонатан, запам'ятай: небес не   
є якесь місце в просторі і в часі, бо місце і час не мають   
рівним рахунком жодного значення. Небеса - це ...   
- Послухай, а ти можеш навчити мене так літати? - Джонатан буквально   
тремтів від нетерпіння, смакуючи можливість підкорити ще один аспект   
невідомого.   
- Звичайно, якщо ти хочеш навчитися.   
- Хочу. Коли почнемо?   
- Прямо зараз, якщо ти не заперечуєш,   
- Я хочу навчитися літати таким чином, - сказав Джонатан, і очі   
його спалахнули незвичайним світлом. - Кажи, що потрібно робити.   
Чіанг заговорив - повільно, не зводячи з Джонатана уважного   
погляду:   
- Щоб зі швидкістю думки переміститися в будь-який обраний тобою   
місце, тобі для початку необхідно усвідомити, що ти вже *прилетів* туди, куди   
прагнеш.   
Весь фокус, за твердженням Чіанг, полягав у тому, що Джонатану   
слід було відмовитися від уявлення про себе як про істоту, що потрапив у   
пастку обмеженого тіла з розмахом крил в сорок два дюйми і робочими   
характеристиками, які можуть бути заміряні і прораховані. Суть в тому,   
щоб усвідомити: його справжня природа, його сутність - досконала, як   
ненаписане число, існує завжди і скрізь в часі і просторі.   
Джонатан наполегливо намагався ... Наполегливо і люто, день у день, від   
сходу до півночі. Однак, незважаючи на всі зусилля, ні на волос не   
зрушився з того місця, на якому стояв.   
- Віра тут ні при чому, - не втомлювався повторювати Чіанг, - забудь про   
неї. Навіть у випадку звичайного вміння літати, на одній вірі навряд чи далеко   
полетиш ... Потрібно точно знати, як це робиться практично. Так що давай-ка   
спробуємо ще раз ...   
Одного разу Джонатан тренувався в зосередженні, стоячи із закритими   
очима на березі. І раптом несподівано все усвідомив - це було подібно   
спалаху - все, що пояснював йому Чіанг.   
- Ну так, адже я *вже* досконалий, я *завжди був* досконалий! І ніщо не   
може загнати мене в рамки, бо сам я за природою своєю безмежний.   
Хвиля радості захлеснула його.   
- Молодець! - Сказав Чіанг, і в голосі його звучало торжество перемоги.   
Джонатан відкрив очі. Вони удвох зі Найстаршим стояли на зовсім   
незнайомому березі. І поруч з ними не було нікого. Дерева підступали до самої   
кромки води, а над ними сяяли два жовтих сонця.   
- Ну, наконец-то до тебе дійшло, - сказав Чіанг, - проте непогано   
було б ще трохи попрацювати над усвідомленістю контролю ...   
Джонатан був вражений:   
- Де це ми?   
На старих зміна обстановки, схоже, не справила рівним рахунком   
ніякого враження. Він відповів як би між іншим:   
- По всій видимості, на якійсь планеті, де небо зелене, а замість   
Сонця - подвійна зірка.   
Джонатан видав радісний клич. Це були перші слова, вимовлені ним   
вголос після того, як він залишив Землю:

|  |
| --- |
| - ВИЙШЛО!  - Природно, вийшло, Джон, - підтвердив Чіанг. - І завжди  виходить, якщо знаєш що робиш. Тепер - з приводу контролю ...  Коли вони повернулися, було вже темно. Всі стояли на березі, і у  поглядах їх золотих очей Джонатан читав шанобливе захоплення. Вони бачили,  як він миттєво зник з того місця, де так довго стояв як укопаний.  Вони почали було вітати Джонатана, але він недовго приймав їх  привітання.  - Я всього лише новачок тут, я тільки починаю ... Мені ще належить  багато чому у вас навчитися.  - Занятная штука, Джон, - задумливо промовив Саллівен, що стояв  поруч, - адже ти, схоже, зовсім не боїшся нового, а якщо трохи і  побоюєшся, то набагато менше, ніж будь-який з тих, кого я зустрічав за десять  тисяч років.  Всі замовкли, а Джонатан зніяковіло опустив очі.  - А тепер, якщо хочеш, можемо перейти до роботи з часом, - сказав  Чіанг, - оскільки тобі необхідно навчитися вільно переміщатися в  минуле і в майбутнє, А коли і це буде досягнуто, ти будеш готовий до  самому важкодоступному, до того, що несе в собі найбільшу з усіх сил, а  також радість і насолоду, рівних яким не буває. Бо тоді ти зможеш  почати висхідний рух - те саме, яким дається осягнення сутності  любові і доброти.  Пройшов місяць, вірніше, те, що сприймалося як місяць часу,  Джонатан навчався з неймовірною швидкістю. Він і раніше все схоплював буквально  на льоту, навіть не маючи ніякого наставника, крім звичайного досвіду. Тепер же,  будучи обраним учнем самого Чіанг, він вбирав нові поняття, немов  була не птахом, а одягненим в пір'я стрімким снарядом з комп'ютерною  начинкою.  Але настав день, і Чіанг пішов. Він спокійно розмовляв з усіма,  закликаючи їх ні в якому разі не припиняти навчання і наполегливо  практикуватися, все ближче і ближче підбираючись до осягнення невидимого  універсального принципу, що лежить в основі усього життя, - принципу  досконалості. У міру того, як він говорив, пір'я його ставали все яскравіше і  яскравіше, і врешті-решт испускаемое їм сяйво набула такої інтенсивність,  що ніхто з них не міг більше на нього дивитися.  - Джонатан, - вимовив Чіанг, і це були його останні слова, -  постарайся осягнути, що таке Любов.  Коли вони знову змогли бачити, Чіанг з ними вже не було.  Минали дні. Джонатан все частіше ловив себе на тому, що думає про Землю, про ту  Землі, звідки прийшов на самому початку. Якби там, тоді, йому була відома  хоча б десята, ні, навіть сота частка того, що він дізнався тут - наскільки  більш насиченою та ефективної могла б бути земна частина його життя! Він  стояв на піску і думав: цікаво, чи є зараз там, на Землі, Чайка,  яка намагається вирватися за межі вроджених обмежень, осягнути  значення польоту, що виходить за грань поняття про нього лише як про спосіб добути  скоринку хліба, викинуту кимось за борт разом з помиями. А може бути, там  є навіть хто-небудь, кого вигнали за те, що він висловив в обличчя Зграї  відкриту ним для себе істину, І чим глибше Джонатан осягав уроки доброти,  чим ясніше бачив природу любові, тим більше йому хотілося повернутися на Землю.  Бо, незважаючи на прожите на самоті життя, Чайка Джонатан був народжений для  того, щоб бути вчителем. Він бачив те, що було для нього істиною, і  реалізувати любов він міг лише розкриваючи своє знання істини перед ким-небудь  іншим - перед тим, хто шукав і кому потрібен був лише шанс, щоб відкрити  істину для себе.  Саллівен, зробився до того часу майстром польоту зі швидкістю думки  і допомагав іншим освоїти це мистецтво, перебував у сумнівах. Він говорив  Джонатану:  - Тобі ж вже якось довелося опинитися в Вигнанні. Або, може бути,  ти гадаєш, що серед котра вигнала тебе тоді міг бути хто-небудь, хто  прислухається до твоїх слів зараз? Ти ж знаєш прислів'я: чим *вище літає  чайка - тим далі вона бачить.* Адже так воно і є. Там, звідки ти прийшов,  всі вони буквально не відриваються від землі, вони копошаться на ній, лихословлять і  гризуться один з одним. І від Неба їх відділяють тисячі миль. А ти маєш намір  зробити так, щоб вони побачили Небо, не сходячи з місця! Джон, та адже вони  далі решт власних крил поглянути не здатні! Залишався б краще,  ти потрібен тут. Раз у раз з'являються Новачки - вони вже піднялися достатньо  високо і здатні побачити те, про що ти говориш.  Саллівен трохи помовчав, а потім додав:  - Уяви, що було б, якби Чіанг свого часу повернувся звідси в свої старі світи. Де б ти був сьогодні? Переконливий доказ. Саллівен, безумовно, був правий. *Чим вище літає чайка, тим далі вона бачить,* і від цього нікуди не дітися. І Джонатан залишався і працював з Новачками. Всі вони були особистостями дуже яскравими і схоплювали все на льоту. Але зникле було почуття зновувиникало, і все починалося знову: Джонатан не міг позбутися думки про те, що десь там, на Землі, теж є дві або хоча б одна чайка, розум якої відкрито знанню. Наскільки більше знав би він сам, якби Чіанг прийшов до нього в дні вигнання! Зрештою Джонатан не витримав: - Саллі, я відчуваю, що повинен повернутися. А упоратися з Новачками тобі допоможуть твої учні - вони вже цілком для цього дозріли. Саллівен зітхнув, проте заперечувати не став. Він тільки сказав: - Мені буде дуже тебе не вистачати, Джон. - Саллі, як не соромно! - З докором вимовив Джонатан. - Не говоридурниць! Чим, скажи на милість, ми тут цілими днями займаємося? Якби наша дружба і зв'язок між нами визначалися положенням в просторі і в часі, то, подолавши просторово-часові обмеження, ми б миттю все зруйнували! Однак після перемоги над простором залишається тільки Тут. А після перемоги над часом - тільки Зараз. І невже ти гадаєш, що ми з тобою не зустрінемося ще раз-другий в безмежності цього Тут і Зараз? Чайці Саллівен було явно ніяково, але він знайшов у собі сили розсміятися. - Дивак ти, однак, - м'яко вимовив він. - Але що правда, то правда: якщо хтось і здатний навчити кого-небудь на Землі бачити щось, відокремлене відстанню в тисячі миль, то цей хтось, безумовно, - Чайка Джонатан Лівінгстон. І, опустивши очі, Саллівен став розглядати пісок. - До побачення, Джон. - До побачення, Саллі. Ми ще зустрінемося. З цими словами Джонатан відтворив у думках образ величезних зграй чайок на океанському березі десь у іншому часі. І завдяки тренуванні йому не було потрібно докладати ніяких зусиль для того, щоб знати без тіні сумніву: він - не кістки, плоть і пір'я, але сама ідея свободи і польоту, яка досконала по суті своїй, ітому не може бути обмежена нічим. \* \*\* Чайка Флетчер Лінд був ще досить молодий, проте вже знав, що ніколи жодна Зграя не надходила настільки грубо і несправедливо, як надійшла сьогодніз ним його власна Зграя. - І плювати, нехай базікають, що хочуть, - думав він, з помутнілим від люті поглядом прямуючи у бік Дальніх Скель. - Літати - це ж не просто плескати крилами, тягаючись туди-сюди, як ... як ... москіт якийсь! Подумаєш - бочку крутнув навколо Старійшини! Я ж просто так, жарти заради ... І ось будь ласка - Вигнанець! Дурні сліпе! Вкінці отупіли - нічого не розуміють!Невже вони ні на секунду не замислюються про те, які перспективи відкриються перед ними, якщо вони навчаться літати по-справжньому? Ну да ладно - мені все одно плювати. Нехай думають, що хочуть. Я їм покажу ще! .. Вони у мене побачать, що значить - літати по-справжньому. Поза закону? Добре, будемо поза законом, якщо їм так подобається .... Але вони про це пошкодують, ох, як пошкодують! .. І туг він почув голос, який звучав десь всередині його власної голови. Дуже м'який голос ... Але все одно це було настільки несподівано, що Флетчер сторопів і здригнувся в повітрі, наче наштовхнувшись на невидиму перешкоду. *Не треба їх лаяти, Флетчер. Вигнавши тебе, вони нашкодили тільки сама собі. І коли-небудь вони це зрозуміють, І вони зрозуміють те, що розумієш зараз ти. А тобі слід пробачити їх і допомогти їм зрозуміти.* У дюймі від кінця правого крила Чайки Флетчера летіла птиця - сліпуче-біла сяюча чайка, найсвітліша в світі. Без найменшого зусилля птах ковзала поруч, не ворушачи ані єдиним пером, і швидкість її польоту була при цьому дорівнює швидкості, з якою летів Флетчер, а це був майже його межа. - Та що ж це таке відбувається?! Я що, збожеволів?! Або вже помер?! Хто це?! Тим часом голос - тихий і спокійний - виник знову серед сум'яття його думок. На цей раз вимогливо прозвучало запитання: *Чайка Флетчер Лінд, чи хочеш ти летать2*  - ТАК! Я ХОЧУ ЛІТАТИ!  *Чайка Флетчер Лінд, чи достатньо сильно твоє бажання літати для того,  щоб пробачити Стаю, і вчитися, а потім повернутися одного разу до них і трудитися  серед них, допомагаючи їм знайти знання?*  Це був голос майстра. І як би не був гордий Флетчер, і наскільки б  ураженим він себе ні відчував, він знав - обдурити це сліпуче істота  не було ніякої можливості. І він смиренно відповів:  - Так.  - Ну що ж, Флетч, - в голосі сяючого істоти звучала доброта, -  тоді почнемо з освоєння мистецтва горизонтального польоту ... ^ ЧАСТИНА ТРЕТЯ Джонатан спостерігав, ширяючи над Дальніми Скелями. Цей хлопець - Чайка Флетчер Лінд - виявився практично ідеальним учнем. Сильний, легкий і швидкий, він володів також найважливішим якістю - полум'яним прагненням навчитися літати по-справжньому. У цю мить з'явився і сам Флетчер - сірої блискавкою він пронісся повз свого інструктора, виходячи їх піку на швидкості в сто п'ятдесят миль на годину. Ось він ривком увійшов до повільну шестнадцатівітковую вертикальну бочку, голосно відраховуючи вголос точки переворотів. - ... вісім ... дев'ять ... десять ... Джонатан-дивись-я-втрачаю-швидкість ... одинадцять ... я-хочу-добится-чіткої-фіксації-як-у-тебе ... тринадцять ... ці- останні-три-витка ... без ... четир ... а-а-а! Кожна невдача приводила Флетчера в невимовну лють. І особливо для нього не могло бути нічого гірше, ніж зірватися майже в самому верху і, перекинувшись, шкереберть полетіти вниз, обертаючись вгору лапами в кострубато штопорі. Йому вдалося вийти з цього ганебного падіння тільки коли він був вже на сто футів нижче інструктора. Жадібно хапаючи дзьобом повітря, він нарешті вирівнявся. - Джонатан, ти даремно витрачаєш на мене час! Я бездарний і тупий! Намагаюся, намагаюся, але нічого не виходить! Чайка Джонатан глянув на нього зверху вниз і кивнув: - Ти правий - не вийде ... Якщо будеш так жорстко заходити на підйом. Флетчер, ти втратив сорок миль швидкості ще на самому початку! З піке слід виходити плавно. Типовинен текти! Необхідно поєднати твердість і плинність. Запам'ятав? Він спікірував вниз, на рівень учня. - Давай-но спробуємо разом - ланкою. І зверни увагу на вихід з піке - плавно і дуже легко ... Минуло три місяці. У Джонатана з'явилися ще шість учнів. Всі  шестеро були вигнанцями, і всіх дуже цікавила дивна нова ідея -  літати заради радості польоту ...  Правда, їм було набагато легше освоїти надскладні технічні прийоми,  ніж зрозуміти, для чого це потрібно.  Вечорами на піщаному березі Джонатан говорив їм:  - Кожен із нас втілює ідею Великої Чайки - нічим не обмежену  ідею абсолютної свободи. Тому точність і досконалість польоту - тільки  перший крок на шляху до розкриття і прояву нашої істинної сутності.  Необхідно позбавитися від усього, що обмежує. Ось навіщо це все потрібно -  швидкісні польоти, граничне зниження швидкості, вищий пілотаж ... ...А його учні мирно сопіли тим часом у сні, статут  після дня польотів. Їм подобалося тренуватися - їх захоплювали швидкість і  можливість з кожною наступною тренуванням дізнатися щось нове, тамуючи тим  самим всі возраставшую спрагу знань. Але жоден з них, навіть Чайка Флетчер  Лінд, поки що не прийшов до усвідомлення реальності уявного польоту. Вони ще  не вміли повірити в те, що політ думки і політ вітру і крил - явища в  рівній мірі матеріальні.   - Все ваше тіло - від кінчика одного крила до кінчика іншого, -  знову і знову повторював Джонатан, - є власне думка, втілена в  формі, доступній вашому зору. Розірвавши пута, що сковують вашу думку, ви  розірвете і пута, що сковують ваші тіла ...  Але скільки б сили він ні вкладав у ці слова, вони звучали для них  подобою чарівної казки. Набагато більше в цей момент вони потребували сні  і відпочинку ...  Всього лише місяць потому Джонатан сказав, що прийшла пора повертатися до  Зграї.  - Але ми ще не готові! - Заперечив чайка Генрі Келвін. - І потім, нас  адже ніхто туди не кликав! Ми - Вигнанці! І не можемо дозволити собі з'явитися  туди, куди нас не кликали. Що, хіба не так?  - Ми вільні - і тому вільні йти, куди хочемо, і бути самими собою  скрізь, де б ми не знаходилися. - З цими словами Джонатан піднявся в  повітря і повернув на схід - до угідь, де мешкала Зграя.  Ропот замішання прокотився серед учнів - кожен з них мучився  питанням: як вчинити?  Закон Зграї свідчив: Вигнанці не повертаються. І за останні десять  тисяч років Закон цей не переступав ніхто. Голос Закону забороняв: і думати не смійте про повернення. Джонатан сказав: повертайтеся не замислюючись.  І Джонатан вже летів над водою і був в милі від них. Якщо вони ще  трохи забарилася, він зустрінеться з ворожою Зграєю один.  - Нас вигнали. Ми не належимо до Зграї. З якого дива ми повинні  звертати увагу на Закон Зграї? - Вимовив Флетчер, звертаючись, скоріше, до  самого себе, ніж до інших. - І до того ж, якщо на нього нападуть, від нас  більше користі буде там.  І вони з'явилися в той ранок, вони восьмеро прийшли із заходу струнким  ланкою у формі подвійного ромба. Вони летіли чітко і злагоджено, практично  торкаючись один одного кінчиками крил. Зі швидкістю ста тридцяти миль на годину  вони пронеслися над пляжем, де зазвичай проходили загальні збори Зграї.  Джонатан - попереду, Флетчер - невимушено і легко - праворуч від нього,  Генрі Келвін, намагаючись не відставати і не випадати з загального ритму - зліва.  Потім всі ланка, як один птах, зробило повільний віраж управо - ділянка  горизонтального польоту - переворот - горизонтальний ділянка - чути було  тільки, як свистить розсікає ними вітер.  Крики і кряки повсякденного побуту Зграї замовкли, немов ланка птахів над  пляжем було гігантським ножем, вмить отсекшім всі звичні звуки. Вісім  тисяч пташиних очей, не кліпаючи, напружено стежили за ними.  Одна за одною всі вісім птахів злетіли вертикально вгору - мертва  петля - а потім - прямо з мертвої петлі - вийшли в піке, закінчивши політ  посадкою з миттєвою зупинкою. Потім, немов це входило в звичайну  щоденну програму, Чайка Джонатан, як ні в чому не бувало, приступив до  розбору польотів.  - По-перше, - злегка посміхаючись, говорив він, - всі ви без винятку  запізнилися зайняти своє місце в строю. Вам не вистачає швидкості реакції, щоб діяти синхронно...  Блискавкою одна і та ж думка промайнула в голові кожної чайки в Зграї:  - Вигнанці! І вони повернулися! Але це ...цього не може бути! Так не  буває!  Збентеження Зграї було настільки глибоким, що всі побоювання Флетчера  щодо того, що їх будуть бити, миттю розтанули як дим. Зграя  заціпеніла.  Проте деякі з молодих чайок у зграї дозволили собі проявити  інтерес:  - Ну так, звичайно, вони - Вигнанці. 0'кей. Але хлопці, де вони  навчилися так літати?  Цілу годину знадобився для того, щоб постанова Голови  обійшло всю Стаю:  - *Не сміти звертати на них уваги.* Ігнорувати. Всякий, що вступив  у розмову з вигнанцями, сам підлягає негайному вигнанню. Спостереження за  вигнанця розцінюється як порушення Закону.  І, починаючи з цього моменту, Джонатан бачив тільки звернені в його  бік сірі хвости, що, втім, анітрохи його не бентежило. Усі наступні  тренування він проводив над Берегом Ради. І вперше він намагався вичавити з  своїх учнів все, на що ті були тільки здатні.  - Чайка Мартін! - Кричав він на все небо. - Ти казав, що осягнув  мистецтво повільного польоту. Доведи! Собі доведи! Ти можеш знати все що  завгодно, але поки ти не довів це на практиці, ти не знаєш нічого! ЛЕТИ!  І тихий Крошка-Мартін Вільям здивував самого себе. Опинившись в центрі  уваги, та ще до того ж і під натиском інструктора, він несподівано заходився  демонструвати чудеса мистецтва польоту на надмалих швидкостях. Використовуючи  найлегший вітерець, він примудрявся надавати нерухомим крилам таку  кривизну, що вони практично вертикально піднімали його до самих хмар.  Після чого він, знову-таки без єдиного помаху крилами, знову повільно  опускався на пісок.  А Чайка Чарлз-Роланд осідлав Великий Вітер Гор і піднявся на двадцять  чотири тисячі футів. Повернувся він весь посинілий від холоду, але щасливий  і з твердим наміром наступного дня злетіти ще вище.  Чайка Флетчер - він більше всіх любив вищий пілотаж - переміг-таки  нарешті шестнадцатівітковую висхідну бочку. Більше того, він перевершив себе,  виконавши над пляжем потрійний переворот через крило. Пір'я його виблискували  білизною в променях сонця, а з пляжу за ним крадькома спостерігала далеко не  єдина пара очей.  І весь час Джонатан був поруч з учнями. Він показував, пропонував  нові рішення, а іноді і виконував роль ведучого. Разом з ними він був у  небі в дощ і вітер - вони літали просто так, заради того, щоб літати.  змерзлий ж Зграя безпорадно товклася в цей час на сирому смутному пляжі.  По закінченні польотів учні відпочивали на піску. З часом вони  навчилися прислухатися до поясненням Джонатана. Звичайно, його ідеї нерідко  виглядали в їх очах щонайменше дивними, і осягнути їх учні не  могли, але дещо було їм зрозуміло і здавалося цілком резонним.  Поступово навколо кільця учнів, оточували Джонатана, утворилося  ще одне кільце, яке складалося з цікавих. Вони потайки приходили по  ночах, щоб довгими годинами слухати пояснення Джонатана. З'являлися вони в  темряві, ховаючись один від одного, і йшли затемна, щоб їх не впізнали і  нікого не впізнати.  Через місяць після Повернення відбулася подія - перша чайка  відкололася від Зграї, перейшовши "демаркаційну лінію" і попросившись до  Джонатану в учні. Зробивши цей вчинок, Чайка Терренс Лоуелл придбав  статус знедоленого і його тут же оголосили Вигнанцем. Так він став восьмим  учнем.  Наступного вечора з Зграї пішов Керк Мейнард. Хромая, він брів по піску,  він схлипував, а ліве крило його безпорадно волочилося за ним. Він звалився на  землю до ніг Джонатана і голосом вмираючого попросив:  - Допоможи мені. Більше всього на світі я хочу літати.  - Літай, - сказав Джонатан. - Вставай зі мною разом і почнемо  навчання.  - Ти не розумієш. Моє крило ... Я їм не володію. Я не можу їм  поворушити.  - Чайка Мейнард, ти вільний бути самим собою, ти вільний усвідомити свою  справжню сутність і бути нею, тут і зараз, і ніщо не в силах тобі  перешкодити. Такий Закон Великої Чайки, і це - єдиний  об'єктивно існуючий закон.  - Ти хочеш сказати, що я можу літати?  - ТИ ВІЛЬНИЙ, - ось що я кажу. Легко, просто і швидко Чайка Керк  Мейнард розправив крила і без найменшого зусилля злетів у темне нічне небо.  Сплячу Стаю розбудив його переможний крик. Ширяючи на висоті ста футів, Керк  у весь голос волав:  - *Я лечу! Слухайте!* Я МОЖУ ЛІТАТИ! Коли над горизонтом здався  краєчок сонця, що сходить, Джонатана і його учнів вже оточувало близько  тисячі птахів, здивовано взиравших на Мейнарда. Їм було все одно, бачать їх  чи ні. Вони прислухалися до слів Джонатана, старанно намагаючись щось  зрозуміти.  А говорив він про речі прості й само собою зрозумілих: кожен птах  має право літати, свобода є сутність кожного, і тому все, що її  обмежує, має бути відзначили геть, будь то традиція, марновірство або  будь-яке інше обмеження в будь-якій формі.  - Геть? - пролунав голос з натовпу. - Навіть якщо це - Закон Зграї?  - Єдиний об'єктивно існуючий закон - той, що дає  звільнення, - відповів Джонатан. - Інших законів немає.  - Як, по-твоєму, ми можемо навчитися літати так, як літаєш ти? -  прозвучав інший голос. - Ти - особливо обдарована птах Божественного  походження, ти вище всіх інших птахів ...  - Подивіться на Флетчера! Лоуела! Чарлза-Роланда! А Джуді Лі? Вони -  теж особливо обдаровані птиці Божественного походження? Не більше, ніж ви все.І не більше, ніж я. Просто вони, на відміну від вас, усвідомили свою Істинну  природу і стали жити згідно свого знання.  Всі його учні, за винятком Флетчера, ніяково зіщулився: вони зовсім  не були впевнені, що все йде саме так ...  День у день натовп росла . Приходили задавати питання, поклонятися,  проклинати.  - У Зграї говорять, що ти - або сам зійшов на землю Син Великої  Чайки, або випередив свій час на тисячу років, - повідомив один раз Джонатану  Флетчер після ранкової відпрацювання надшвидкісних польотів.  Джонатан зітхнув. Ось вона - ціна нерозуміння. Або Бог, або диявол.  - А сам-то ти як думаєш, Флетч? Випередили ми свій час?  Мовчання. Потім Флетчер невпевнено заговорив:  - Ну, в общем-то, завжди було можна навчитися так літати. Потрібно було  тільки захотіти. Час тут ні при чому. Хоча, можливо, ми випереджаємо моду ...  Загальноприйнятий стереотип про політ чайок.  - Це вже легше, - сказав Джонатан, перекинувшись через крило, і  деякий час летів вниз спиною. - Все ж краще, ніж випереджати час.  Це відбулося всього через тиждень. Флетчер показував групі нових  учнів елементи практики швидкісного польоту. Він саме вийшов з піке з  висоти семи тисяч футів і нісся - майже невидимий на шаленій швидкості -  над самим пляжем, як раптом пташеня, вперше відірвався від землі, виник у  нього на шляху з криком: "Мама! Мама!" За частку секунди до зіткнення Чайка  Флетчер Лінд встиг різко звернути вліво - туди, де стіною височіла  величезна скеля з твердого граніту.  Йому здалося, що скеля - це велетенська тверда двері в інший  світ. Жах, і шок, і задушлива темрява ... А потім - спокій незнайомого неба,  спогади, забуття, знову спогади і знову - забуття. Було  страшнувато, а після прийшли печаль і жаль. Дуже-дуже глибоке  співчуття.  І, як у той день, коли він вперше зустрівся з чайкою на ім'я  Джонатан Лівінгстон, в умі його зазвучав голос:  - Справа в тому, Флетч, що ми намагаємося подолати межі своїх  можливостей поступово, по порядку, не поспішаючи. Проходження крізь камінь  значиться в нашій програмі дещо пізніше.  - Джонатан!  - Відомий також як Син Великої Чайки, - незворушно вимовив його  наставник.  - А ти що тут робиш? А як же скеля? Я що, не ту ... ну, не  це ... не помер, чи що?  - Ну, Флетч, кинь ... Подумай: якщо ти зі мною зараз розмовляєш,  стало бути ти виразно живий. Так?Просто тобі вдалося досить різко  зрушити рівень свідомості. І тепер у тебе є вибір. Хочеш - можеш  залишитися на цьому рівні - до речі, він набагато вище того, на якому ти  перебував колись, - а можеш повернутися назад і продовжити роботу в Зграї.  Їх Старійшини, між іншим, так і чекали, щоб з ким-небудь з нас  сталося небудь подія, переважно з летальним результатом.  Так що, залишившись тут, ти їх вельми зобов'яжеш. Вони і мріяти не сміли про  настільки розкішному подарунку, і, головне - так своєчасно ...  - Зрозуміло. Зрозуміло, я повертаюся. Тільки-тільки нову групу  набрав ...  - Дуже добре, Флетчер. Пам'ятаєш, що ми говорили про тіло? Тіло є  думка, одягнена в доступну сприйняттю форму? ..  Флетчер ворухнув головою, розправив крила і відкрив очі. Він  виявив, що знаходиться біля підніжжя скелі, а навколо нього товпиться вся Зграя.  - Ожив! Він помер, і він знову - живий!  - Торкнувся його крилом! Повернув йому життя! Син Великої Чайки!  - Та ні, він сам каже, що не Син! Він - диявол! ДИЯВОЛ! Так! Він  прийшов вапна всю зграю!  Всі чотири тисячі птахів, що складали натовп, були в страху. Те, що сталося  налякало їх, і тому крик "ДИЯВОЛ", ураганом пронісся над натовпом, впав  на благодатний грунт. Блискаючи очима і зловісно насторочивши дзьоби, натовп  стискала кільце, готова розірвати їх на шматки.  - Як гадаєш, Флетчер, чи не краще нам зараз звідси забратися? -  поцікавився Джонатан.  - Я був би, мабуть, не проти те, щоб перебувати де -нибудь  подалі від цього місця ...  І миттєво вони опинилися в півмилі від підніжжя скелі, а роззявлені  дзьоби збожеволілих птахів, зімкнувшись, вхопили тільки повітря.  - Чому, - дивувався Джонатан, - чому саме важке на світі  річ - переконати вільного в тому, що він вільний і що він цілком здатний  сам собі це довести, варто лише витратити трохи часу на тренування? Чому так?  Флетчер ніяк не міг отямитися від такого несподіваного повороту  подій:  - Що ти зробив? Як ми тут опинилися?  - Але ти ж сам сказав, що не проти звідти забратися ... Чи ні?  - Казав. Але як це ти ...  - Дуже просто, Флетчер. Так само, як і все інше: практика.  До ранку всі в зграї і думати забули про вчорашнє масовому помутнінні  розуму. Але тільки не Флетчер.  - Джонатан, пам'ятаєш, ти казав якось - давно вже - щодо любові до  Зграї, достатньою для того, щоб повертатися і вчити?  - Пам'ятаю, звичайно.  - Так от, я не можу зрозуміти, як ти примудряється любити цю тупоумного  ораву, готову в будь-який момент сказитися і прикінчити тебе. Як, наприклад,  вчора ...  - Ох, Флетч, хто ж таке полюбить? Ненависть і злість - зовсім не те,  що слід любити. Навчися бачити в них справжню Чайку, сприймаючи те  краще, що в них є, і допомагаючи їм самим це найкраще розглянути. Ось що я  мав на увазі, коли говорив про любов. Знаєш, як радісно, ​​якщо це вдається!  Я, до речі, пригадую одного дуже запеклого хлопця - здається, його звали  Чайка Флетчер Лінд - так от він, коли його вигнали, готовий був битися  на смерть з усією зграєю відразу. І вже попрямував було до Дальніх Скель, щоб  там на самоті влаштувати собі справжнє пекло - такий чи знаєш,  індивідуальний пекло до кінця днів. Але замість цього він зараз будує свої  Небеса, та ще й всю Стаю веде в тому ж напрямку ...  Флетчер повернувся до нього, і в очах його промайнув переляк:  - *Я?! Я веду?!* Джон, що ти хочеш цим сказати? Учитель тут - ТИ.  І ти не можеш піти!  - Не можу? А ти не думаєш, що десь можуть бути інші зграї, інші  Флетчер, і що їм наставник може бути потрібніше, ніж тобі? Адже ти вже знайшов  свій шлях до світла ... - Я?! Джон, я - проста чайка, а ти ... - ... єдиний і неповторний Син Великої Чайки, не інакше?  -  зітхнув Джонатан. - Я більше не потрібен тобі. Просто продовжуй шукати себе і  знаходити. Кожен день ближче пізнавати свою справжню природу - справжнього  Чайку Флетчера. Він - твій учитель. Потрібно тільки зрозуміти його і тренуватися,  щоб ним бути.  А через мить тіло Джонатана замерехтіло, пір'я його засяяли, і він  став танути в повітрі,  - І не давай їм розпускати про мене дурні чутки. Або робити з мене  бога, добре, Флетч? Я - чайка. Ну, хіба що люблю літати ...  - *Джонатан!*  *-* Бідолаха Флетч! Не вір очам своїм. Бо очам видно лише  обмежують нашу свободу кайдани. Щоб розглянути головне, потрібно  користуватися розумінням. Ти все знаєш, необхідно тільки зрозуміти це. І  тоді відразу стане ясно, як літати ...  Мерехтіння припинилося. Джонатан розтанув у повітрі. Минув деякий  час, перш ніж Чайка Флетчер зміг змусити себе піднятися в повітря, де  його чекала нова група учнів, котрі жадали отримати перший урок.  - Для початку, - похмуро сказав він, - вам слід зрозуміти, що чайка  є нічим не обмежена ідея свободи , втілення образу Великої Чайки, і  все ваше тіло від кінчика одного крила до кінчика іншого - це тільки  думка.  Молоді чайки дивилися здивовано. Ну, хлопець, думали вони, не дуже-то  ця інструкція допоможе нам виконати мертву петлю.  Флетчер зітхнув і заговорив знову, окинувши їх критичним поглядом:  - Хм ... Е-е-е ... Гаразд, почнемо з освоєння мистецтва горизонтального  польоту.  І варто було йому це вимовити, як він вже зрозумів, що походження його  Друга було нітрохи не більше божественним, ніж його власне.  - Немає обмежень, Джонатан? - Подумав він. - Тоді недалекий той день,  коли я сотка з повітря на *твоєму* березі і дещо розповім тобі про те,  як потрібно літати!  Він намагався виглядати суворим перед учнями, але раптом побачив їх усіх  такими, які вони були насправді, він розглянув їх істинну  сутність. Це тривало недовго - всього лише якусь мить, але йому  сподобалося те, що він побачив, дуже сподобалося, аж до любові. "Немає  меж, Джонатан? " - І він усміхнувся. Починався його власний шлях  знання. |